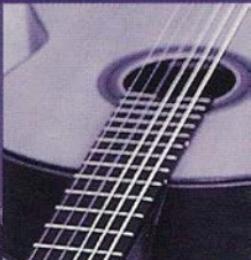


# Premières

BOGDANOVIC - BROUWER - GOUGEON - HÉTU



Dimitri Illarionov Guitar

The Seasons Orchestra Dir. Vladislav Bulakhov

## Dimitri Illarionov

Born 1980 in Moscow, Dimitri Illarionov is one of the most brilliant classical guitarists of his country. In 1997, he graduated with honors from the College of music at the Tchaikovsky Conservatory (class of Natalia Dmitrieva). Then he studied at the Gnessin Academy of Music with the famous performer and professor Alexander Frauchi. In 2002, he graduated from the Academy "cum laudes," and became assistant of Professor Frauchi.

Dimitri Illarionov has been the laureate of numerous international competitions. In 2000, he won the First Prize in the most prestigious Russian international guitar competition, *Guitar in Russia*. He was the laureate of The Kutna Hora Competition (Czech Republic, 2002), Les Printemps de la guitare 2000 (Belgium), The Classic Heritage Competition (Moscow, 1997), and The Guitar Moscow Competition (1997). In 2002, he won the International Guitar Foundation of America Competition in Miami. As part of that prestigious prize, he had to record a solo CD (Naxos,

Né en 1980 à Moscou, Dimitri Illarionov est l'un des guitaristes les plus doués de son pays. En 1997, inscrit dans la classe de guitare de Natalia Dmitrieva, il a été diplômé avec distinction au Collège de musique du Conservatoire Tchaïkovski. Il a poursuivi ses études à l'Académie de musique Gnessin, avec le réputé soliste et professeur Alexander Frauchi, où on lui décerna un grade cum laudes. Depuis 2002, il est l'assistant du professeur Frauchi.

Dimitri Illarionov a obtenu de nombreux prix. En 2000, il se méritait le premier prix du prestigieux concours international russe, *La Guitare en Russie*. Il a également été lauréat du Concours de Kutna Hora (République tchèque, 2002) ainsi que des concours *Les Printemps de la guitare* 2000 (Belgique), *Héritage classique* (Moscou 1997) et *Guitare Moscou* (1997). En 2002, il obtenait le premier prix au concours de la *Guitar Foundation of America*, à Miami. Ce prix prestigieux lui a valu en plus, une tournée de concert aux États-Unis, au Mexique et au Canada, ainsi que l'en-

Laureate Series), to give a concert tour in USA, Canada and Mexico, and to perform for a concert video recording (Mel Bay Publications).

This guitarist's repertoire is very versatile. It includes the original guitar music of different periods and styles, the unique cycle 24 *Preludes and Fugues* by Igor Rekhin, as well as compositions for guitar with orchestra, lute music, etc. Dimitri Illarionov recorded the *Classical Duo* CD (Delos Records) with Boris Andrianov – one of the most gifted young Russian cellists – and he has an active concert life, performing as soloist with orchestras and in solo recitals. In addition to numerous appearances in Russia, he gave concerts in Ukraine, Belarus, Moldova, Estonia, Poland, Japan, Germany, the United States, Mexico and Canada.

registrement d'un CD sous étiquette Naxos, et finalement l'enregistrement d'une vidéo de concert (Mel Bay Publications).

Son répertoire versatile comprend de la musique originale pour guitare de périodes et de styles différents, notons en particulier le cycle des 24 *Préludes et fugues* d'Igor Rekhin, ainsi que des compositions pour guitare et orchestre, de la musique pour luth, etc. Il a également enregistré le CD *Duo classique* sous étiquette Delos, avec le talentueux violoncelliste Boris Andrianov. Dimitri Illarionov se produit régulièrement sur scène tant comme soliste avec orchestre qu'en récital. En plus de ses nombreux concerts en Russie, il a joué en Ukraine, Belarus, Moldovie, Estonie, Pologne, Japon, Allemagne, États-Unis, Mexique et Canada.

## The Seasons Orchestra

Early spring 1994, a number of young musicians, headed by violinist Vladislav Bulakhov, decided to form a new chamber orchestra, giving their first concert on March 27 of that year. Violinist Vladimir Lantsman, from Canada, was invited to serve as artistic director and soloist. One program prepared under his direction included Vivaldi's *The Four Seasons*, and "The Seasons" later became the name of the Orchestra. Since November 1994 Vladislav Bulakhov assumes the position of conductor and artistic director.

The Seasons Orchestra is composed today of a nucleus of 20 performers, to which others are added as required by the repertoire being performed. Since 1998 the Orchestra has been sponsored by the firm Gorodissky & Partners, and in 1999 it received the status of State Orchestra. The repertoire of the Orchestra is very rich, ranging from Baroque masters up to modern composers. Besides concert tours to Germany, Taiwan, China, Scotland and Italy, The Seasons Orchestra has participated in

Ce groupe de musiciens talentueux, guidé par le violoniste Vladislav Bulakhov, décidaient 1994 de fonder un nouvel orchestre de chambre et donnait son premier concert le 27 mars de cette même année. Le violoniste canadien Vladimir Lantsman, alors invité en tant que soliste et directeur artistique, afficha dans l'un de ses programmes *Les Quatre saisons* de Vivaldi. «The Seasons» allait plus tard devenir le nom de l'Orchestre. Depuis novembre 1994, Vladislav Bulakhov assume les rôles de chef et de directeur artistique.

L'Orchestre The Seasons est aujourd'hui composé de vingt membres permanents, auxquels se joignent d'autres musiciens selon les besoins du répertoire au programme. Depuis 1998, l'Orchestre est parrainé par le bureau d'avocats Gorodissky & associés et, en 1999, a reçu le statut d'orchestre d'état. Le riche répertoire de l'Orchestre couvre une vaste palette, des maîtres de la période baroque jusqu'aux compositeurs contemporains. Outre des tournées de concerts en Allemagne, Taiwan, Chine, Écosse et Italie, l'Orches-

several festivals, among those Russian Winter, Russia's Talents, the first International Festival of Classical Guitar, and the Franz Schubert Festival. Many prominent soloists have been invited to perform with the Orchestra.

tre a participé à plusieurs festivals dont L'hiver russe, Les Talents russes, le premier Festival international de guitare classique et le Festival Franz Schubert. Plusieurs solistes de renommée ont été invités à jouer avec l'Orchestre The Seasons.

## Vladislav Bulakhov

Conductor Vladislav Bulakhov graduated from the Gnessin Academy of Music as a violinist in 1984. In 1983 he had already become a member of the New Moscow Chamber Orchestra headed by Igor Zhukov. Bulakhov's ten years of experience in this orchestra, plus the intensive study with his father, a respected conductor, were the assets for his foundation of *The Seasons Orchestra*.

Mr. Bulakhov's intimate knowledge of stringed instruments enables him to achieve an extraordinary variety of orchestral tone colors, with expressive articulations and a seemingly endless range of dynamic gradations. His conducting is characterized by convincing and precise rhythm as well as the ability to bring out each individual voice in the score.

Le chef d'orchestre Vladislav Bulakhov a été diplômé en violon à l'Académie de musique Gnessin, en 1984. Dès 1983, il se joignait au Nouvel Orchestre de chambre de Moscou, dirigé par Igor Zhukov. Ses dix ans d'expérience dans cet orchestre ainsi que des études intensives avec son père, un chef respecté, devaient jeter les assises pour fonder l'Orchestre *The Seasons*.

Sa connaissance approfondie des instruments à cordes permet à M. Bulakhov d'obtenir une variété extraordinaire de couleurs orchestrales et d'articulations expressives, de même que des nuances dynamiques pratiquement sans limite. Sa technique de direction se distingue par un rythme précis et convaincant, et par une habileté à mettre en évidence chaque voix individuelle de la partition.

## Denis Gougeon

Denis Gougeon has a catalogue containing more than 80 works, ranging from solo instruments to orchestra, concertos (piano, guitar, English horn, piccolo) to chamber opera, as well as a musical tale and the music for ballet performances.

Well-known ensembles, orchestras and soloists have commissioned works from him, and his great versatility as a composer allowed him to collaborate with Montreal's renowned UBU Theater for which he composed the music for 7 plays. In 1999 the prestigious Bayerisches Staatsballett of Munich created *Emma B*, a 2 hour ballet for orchestra with a choreography by Jean Grand-Maître. *Liaisons Dangereuses*, another ballet for orchestra, had its premiere in September 2000 in Oslo, Norway. In collaboration with Gilles Vigneault he has created a musical tale, *The Silent Piano*, published as a book with a CD in 2002.



Denis Gougeon a plus de quatre-vingts œuvres à son actif, qui vont du solo à l'orchestre, de la musique concertante (piano, guitare, cor anglais, piccolo) à l'opéra de chambre, mais également du conte musical jusqu'au ballet.

Des ensembles, orchestres et solistes réputés comptent parmi les principaux commanditaires de ses œuvres. Sa grande polyvalence l'a conduit à collaborer avec le réputé Théâtre UBU de Montréal pour lequel il a composé la musique de sept spectacles. Il a collaboré avec Gilles Vigneault pour la création du conte musical *Le piano muet* publié en audio-livre en 2002. En 1999, le prestigieux Bayerisches Staatsballett de Munich créait *Emma B*, ballet pour grand orchestre sur une chorégraphie de Jean Grand-Maître. *Liaisons Dangereuses*, une autre musique de ballet, a été créée en 2000 à Oslo par le Ballet National de Norvège.

In 1989 he was named composer-in-residence at the Montreal Symphony Orchestra, the first person to be named in that position. Since 2001 he is a professor of composition at the Faculty of Music of Montreal University.

About his **Concertino for guitar and strings**, the composer remarks: "In this work, composed in three short movements, I wanted to highlight the guitar. With the exception of some transitory bars in the first movement and an introduction in the second one, the guitar never seizes to play. This work is, in some ways, a long accompanied solo, where the colors of the guitar are dominant, in lyrical and virtuosic passages."

En 1989, il était nommé compositeur en résidence à l'Orchestre symphonique de Montréal, le premier à occuper ce poste. Depuis 2001, il est professeur de composition à la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

Au sujet du **Concertino pour guitare et orchestre à cordes**, le compositeur remarque : «Composé de trois courts mouvements, j'ai voulu y laisser la place toute grande à la guitare. À l'exception de quelques mesures de transition dans le premier mouvement et d'une introduction dans le second, la guitare n'arrête jamais de jouer. Cette œuvre est en quelque sorte un long solo accompagné où les couleurs de la guitare dominent à travers des moments tantôt lyriques, tantôt virtuoses.»

## Jacques Hétu

Jacques Hétu is one of the most performed Canadian composers, both within Canada and abroad. He studied in Canada, United States and France with Clermont Pépin, Lukas Foss, Henri Dutilleux and Olivier Messiaen.

The works of Hétu include four symphonies; concertos for piano, bassoon, clarinet, trumpet, ondes Martenot, flute, guitar, trombone, marimba and vibraphone, horn, organ; a triple concerto for violin, cello and piano; a double concerto for piano and violin; works for voice and orchestra; an opera, as well as several chamber pieces. The elements of Hétu's style can best be defined as neoclassical forms and neoromantic expression in a language using techniques of the 21th century.

Jacques Hétu remarks about his **Concerto for guitar and strings, Op. 56**: "The Adagio introduction, alternating between the orchestra and the soloist,



Jacques Hétu est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue, tant au Canada qu'à l'étranger. Il a étudié au Canada, aux États-Unis et en France avec Clermont Pépin, Lukas Foss, Henri Dutilleux et Olivier Messiaen.

Les œuvres de Hétu comprennent quatre symphonies; des concertos pour piano, basson, clarinette, trompette, ondes Martenot, flûte, guitare, trombone, marimba et vibraphone, cor, orgue; un triple concerto pour violon, violoncelle et piano; un double concerto pour piano et violon; des œuvres pour voix et orchestre; un opéra, ainsi que plusieurs œuvres de musique de chambre. Les éléments de son style pourraient se définir ainsi : formes néo-classiques et expressions néoromantiques dans un langage utilisant les techniques du XXIe siècle.

À propos du **Concerto pour guitare et orchestre à cordes, op. 56**, Jacques Hétu écrit : «L'introduction lente (Adagio) fait alterner l'orchestre et le soliste en présen-

presents the elements associated with the main theme of the Allegro that follows. This movement, derived from the sonata form, opposes a first energetic theme to a second, calmer one, shared between solo strings and the guitar. These two themes are then developed in a few sections after which the soloists's cadenza reiterates the elements of the second thematic group. The movement ends with a brief return to the first theme.

Because of its structure which is mostly tonal, the second movement is simple and probably the most "accessible" piece I have ever written. The guitar in a sense plays the role of a continuo instrument: at first, it sings the solo melody immediately echoed by the orchestra; it then evolves into several arabesques in the central part. At the return of the main theme, the guitar associates itself with the first violin. Except for the introduction and the transitions, the whole movement is based on a succession of phrases in which harmonic sequences modulate unceasingly around the central A major and B flat major chords. Blending with

tant des éléments associés au thème principal de l'Allegro qui suit. Ce mouvement, dérivé de la forme sonate, oppose un premier thème énergique et un second plus calme, partagé entre les cordes solistes et la guitare. Après les sections de développement, la réexposition des éléments du second groupe thématique se fait à l'intérieur de la cadence du soliste. Un bref retour du premier thème à l'orchestre conclut ce mouvement.

Musique simple par sa structure (A-B-A) et son langage (largement tonal), le deuxième mouvement constitue probablement la pièce la plus «accessible» que j'ai écrite. Formant une sorte de continuo, la guitare émerge des cordes pour chanter sa mélodie (reprise par l'orchestre dans la première partie), dessine des arabesques dans la partie centrale, puis s'associe au violon solo pour le retour du thème. Hormis l'introduction et les transitions, tout le mouvement repose sur une succession de phrases utilisant des séquences harmoniques constamment modulantes ayant comme pivots les accords de La majeur et Mi bémol majeur. Associées

the strings con sordini and the tone color of the guitar, these harmonic colors create an atmosphere of lyrical light and shadow.

The final movement, a kind of mixture of scherzo and rondo forms, evokes the spirit of a perpetual motion, interrupted only by the reappearance of the first movement. The animation of this frenetic rondo is then retrieved and intensified by the coda.”

majeur et Mi bémol majeur. Associées aux cordes con sordini et au timbre de la guitare, ces couleurs harmoniques créent un climat que l'on pourrait qualifier de «lyrisme en clair-obscur».

Sorte d'amalgamme des formes scherzo et rondo, le mouvement final se déroule dans l'esprit d'un mouvement perpétuel, interrompu par un retour du premier mouvement. La coda retrouve et intensifie l'esprit de cette ronde frénétique.»

## Dusan Bogdanovic

A richly gifted composer, improviser and guitarist, Dusan Bogdanovic has explored musical languages which are reflected in his style today – a unique synthesis of classical, jazz and ethnic music. As a soloist and in collaboration with other artists, Bogdanovic has toured extensively throughout Europe, Asia, Japan and the United States. Born in Yugoslavia, Bogdanovic completed his studies of composition and orchestration at the Geneva Conservatory with Pierre Wissmer and Alberto Ginastera, and in guitar performance with Maria Livia São Marcos. He has taught at the Geneva Conservatory and the University of Southern California and is presently engaged by the San Francisco Conservatory.

**The Concerto for guitar and strings** was written in 1979 and premiered the same year by The Grenoble String Orchestra with M.L. São Marcos as the soloist. Says the composer: "In many



Compositeur, improvisateur et guitariste de talent, Dusan Bogdanovic a exploré de nombreux langages musicaux, ce qui fait de son style une synthèse unique de musique classique, de jazz et de musique ethnique. Que ce soit comme soliste ou avec d'autres artistes, Bogdanovic

a fait des tournées partout en Europe, en Asie, au Japon et aux États-Unis. Né en Yougoslavie, Bogdanovic a étudié la composition et l'orchestration au Conservatoire de Genève avec Pierre Wissmer et Alberto Ginastera, et la guitare avec Maria Livia São Marcos. Après avoir enseigné au Conservatoire de Genève et à l'Université de Californie du Sud, il enseigne maintenant au Conservatoire de San Francisco.

**Le Concerto pour guitare et orchestre à cordes** a été composé en 1979 et donné en première la même année par l'Orchestre à cordes de Grenoble, avec M.L. São Marcos comme soliste. Le compositeur écrit : «De plusieurs façons, l'œuvre représente

ways, this work represents both a resultant of my compositional efforts up to that time and a closure of that line of development. The Balkan melodic and rhythmic profile is used as the cornerstone for building of complex polymetric, polymodal and atonal structures, whereas the overall architecture relies on the Sonata form. This piece is probably one of my most dramatic compositions; the catastrophic intensity is at its peak while the contrasting forces battle for integration and balance. Similar to my Sonata No.1, this composition owes much debt to Bartók in its general use and development of folkloric elements, but the influence of Berg is also audible, especially in the slow movement. On microscopic level, the coherence of the whole piece is built through transformation of melodic cells which reappear in various guises throughout the composition. Finally, the entire ensemble including guitar is treated as an instrumental whole, instead of it being just a springboard for showcasing the soloist."

tant la culmination de mes efforts de compositeur jusqu'à ce moment, que la fin même de cette ligne de développement. Le profil mélodique et rythmique des Balkans sert de pierre angulaire pour échafauder de complexes structures polyrythmiques, polymodales et atonales, alors que l'architecture globale repose sur la forme sonate. Ce concerto est probablement l'une de mes compositions les plus dramatiques. L'intensité catastrophique y est la plus élevée au moment où les forces contrastantes se livrent la lutte pour atteindre balance et intégration. Tout comme ma Sonate n°1, cette pièce est redéivable de l'influence de Bartók par l'utilisation et le développement d'éléments folkloriques; l'influence de Berg est également audible, surtout dans le mouvement lent. Sur un plan microscopique, la cohérence tient à la transformation de cellules mélodiques qui, sous des formes diverses, réapparaissent tout au long de la pièce. Enfin le tout, incluant la guitare, est traité comme une entité instrumentale plutôt qu'en tremplin pour le soliste.»

## Leo Brouwer

Leo Brouwer is one of the foremost in a lineage of performers-composers that stretches back to the 16th century vihuelists of Spain whose works have shaped the literature of the guitar. His compositions have been included on over 100 recordings by virtually every concert guitarist of the late 20th century. He has written many acclaimed works for orchestra, chorus, and chamber ensembles. He is also a renowned composer of music for film, having composed the scores for sixty films, including the highly acclaimed *Like Water for Chocolate*.

Born in La Havana, he first studied guitar with Isaac Nicola, making his performing debut as a guitarist in 1955. He was awarded a scholarship to attend the Juilliard School at age 19, where he began composition of his celebrated *Estudios sencillos*. Upon returning to Cuba, he was named Professor of harmony and counterpoint at the National



Leo Brouwer occupe une place significative dans la lignée des compositeurs-interprètes qui remonte au XVI<sup>e</sup> siècle avec les vihuelistes espagnols dont les œuvres ont façonné la littérature pour guitare. Ses compositions ont fait l'objet de plus de cent enregistrements par la plupart des guitaristes de concert de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Il a écrit plusieurs œuvres fort appréciées pour orchestre, chœur et ensemble de chambre. Il est également réputé comme compositeur de musique de film, ayant signé la trame d'une soixantaine de films, y compris le très estimé *Like Water for Chocolate*.

Né à La Havane, il a d'abord étudié la guitare avec Isaac Nicola, faisant ses débuts comme guitariste de concert en 1955. À 19 ans, il obtenait une bourse pour s'inscrire à la Juilliard School, où il commença à composer ses célèbres *Estudios sencillos*. Dès son retour à Cuba en 1960, nommé professeur d'harmo-nie et de contrepoint au Conservatoire

Conservatory in 1960, and later ascended to his native country's highest musical post, Director of the National Symphony. He has conducted orchestras around the world, including the Berlin Philharmonic, BBC Chamber Orchestra, and the Mexico National Symphony. Leo Brouwer was selected in 1987 as an honorary member of the International Council of Music of UNESCO, along with Isaac Stern, Yehudi Menuhin, Ravi Shankar, and Herbert von Karajan.

**Canciones remotas** was inspired by a poem of Dagogero Jaquinet, a black Cuban poet, painter and curator of the National Gallery in La Havana. As a child, Jaquinet lost one arm and both legs in a train accident. The autobiographical poem reflects not only anxiety and isolation but also a deep love for life. The titles of the four movements of *Canciones remotas* are lines from the poem.

national, il s'éleva ensuite au poste musical le plus prestigieux de son pays natal, celui de directeur de l'Orchestre symphonique national. Il a dirigé plusieurs orchestres, dont l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre de chambre de la BBC et l'Orchestre symphonique national du Mexique. En 1987, Leo Brouwer fut choisi comme membre honoraire du Conseil international de musique de l'UNESCO, à l'instar de Ravi Shankar, Isaac Stern, Yehudi Menuhin et Herbert von Karajan.

**Canciones remotas** s'inspire d'un poème de Dagogero Jaquinet, poète et peintre noir cubain qui a été conservateur du Musée national de La Havane. Dans son enfance, Jaquinet a perdu un bras et les deux jambes dans un accident de train. Le poème autobiographique reflète son anxiété, son isolement en même temps que son profond amour pour la vie. Les quatre pièces de *Canciones remotas* sont titrées d'après les vers du poème.

**Scores and parts are available from  
Doberman-Yppan**

**Partitions et matériels d'orchestre  
chez Doberman-Yppan.**

---

c.p. 2021 Saint-Nicolas QC Canada G7A 4X5  
phone: 1 418 831 1304 Fax: 1 418 836 3645  
e-mail: doberman.yppan@videotron.ca  
web: [www.dobermaneditions.com](http://www.dobermaneditions.com)

# Premières

Dimitri Illarionov, guitar

The Seasons Orchestra, dir. Vladislav Bulakhov



© ® 2003 DOBERMAN-YPPAN  
c.p. 2021 St-Nicolas, QC, Canada, G7A 4X5  
[www.dobermaneditions.com](http://www.dobermaneditions.com)



DOBERMAN-YPPAN



6 29048 05752 6

Imprimé au Canada

Printed in Canada

Denis GOUGEON

*Concertino for guitar and strings*

15'05

[1]	I mvt	4'30
[2]	II	6'59
[3]	III	3'36

Jacques HÉTU

*Concerto for guitar and strings, Op. 56*

15'43

[4]	I mvt	6'30
[5]	II	5'24
[6]	III	3'49

Dusan BOGDANOVIC

*Concerto for guitar and strings*

16'01

[7]	I mvt	5'31
[8]	I	6'31
[9]	III	3'59

Leo BROUWER

*Canciones remotas for string orchestra*

19'20

[10]	I mvt	3'02
[11]	II	5'48
[12]	III	4'51
[13]	IV	5'39

Recorded at Mosfilm Studio No. 1 (Moscow, Russia)  
 Recording Engineer, Digital Editing: Alexander Volkov  
 Graphic Design: Ivan Illarionov ([exovodesign.com](http://exovodesign.com))  
 Producer: Paul Gerrits